MOU ฉบับแรกของกรมประชาสัมพันธ์

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
RADIO THAILAND, THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
OF
THE KINGDOM OF THAILAND
AND
RADIO THE VOICE OF VIETNAM
OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
ON
COOPERATION IN RADIO BROADCASTING

Radio Thailand, the Public Relations Department of the Kingdom of Thailand and Radio The Voice of Vietnam of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the Parties),

Desiring to strengthen close relations between the two organisations and furthering cooperation in the fields of information and radio broadcasting,

Convinced that the cooperation and exchanges in these fields will enhance mutual understanding, friendship and knowledge between the peoples of the two countries,

Recognizing that Article 6 of the Cultural Agreement between the Governments of the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam signed in Bangkok on 8 August 1996 shall encourage the Parties to cooperate in radio broadcasting,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1
OBJECTIVES

The Parties shall endeavour to promote mutual understanding between the peoples of the two countries and cooperation between the two organisations in the fields of information and radio broadcasting.

ARTICLE 2

PROCEDURE

The Parties shall, on the basis of reciprocity, encourage and promote cooperation as far as possible, in the fields of :

a) news and information
b) musical and cultural programmes
c) training, workshops, conferences, seminars, study tours, and visits
d) technological cooperation
e) other activities related to the fields foreseen in this Memorandum

ARTICLE 3

INFORMATION COOPERATION

The Parties shall facilitate, assist, and supply each other with news, information, documentary materials, and interesting stories to be reported on Radio Thailand and Radio The Voice of Vietnam.

ARTICLE 4

PROGRAMME EXCHANGES

The Parties shall exchange musical and cultural programmes of mutual interest to be broadcast and transmitted by the other at the expense of the producing Party, either in the Thai or Vietnamese language, including despatch expenses.

These programmes are non-profitable, and the receiving Party is allowed to use them in its programmes for broadcasting purposes, however, they are not allowed to provide them to a third party.

Each Contracting Party has the right to broadcast and transmit the selected exchange programmes in line with its respective policies.

ARTICLE 5

EDUCATION AND VISITS

The Parties shall facilitate their cooperation and assist each other, in particular with :

a) the organisation of training, workshops, conferences and seminars, including the training of announcers in the Thai or Vietnamese language. The duration and expense shall be discussed in detail by the Joint Committee.

b) the exchange of study tours and visits by reporters, broadcasters, information officials, representatives, leaders, and administrators of the respective organisations. The visiting Party bears the cost of international air tickets and the receiving Party pays accommodation and transportation in the respective country.

ARTICLE 6

TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Parties agree to cooperate in radio broadcasting through the exchange of experience, advice, or delegation of experts. The exchange and cooperation shall be on a reciprocal basis.

ARTICLE 7

IMPLEMENTATION

A Joint Committee, comprised of three members from each Party, shall be appointed to consider, prepare, and assess the implementation of this Memorandum. The said Committee shall meet at the request of either Party.

The results and outcome of the meetings shall be reported to the Joint Commission appointed under the Cultural Agreement between the two countries.

ARTICLE 8

EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signature by the Parties. It shall remain in force for a period of two years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of two years each time, unless either Party gives to the other Party six months' prior written notice of its intention to terminate the Memorandum.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorised representatives of the Parties have signed the present Memorandum of Understanding.

DONE at Bangkok on this 15th day of March 1999 in duplicate in the Thai, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

FOR RADIO THAILAND
OF THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
OF THE KINGDOM OF THAILAND

(Mr.Vijit Vuthi-umpol)
Director General
The Public Relations Department

FOR RADIO THE VOICE OF VIETNAM
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

(Mr.Tran Mai Hanh)
Director General
Radio The Voice of Vietnam

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

สถานีวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศไทย กรมประชาสัมพันธ์

แห่ง

ราชอาณาจักรไทย

และ

สถานีวิทยุเสียงเวียดนาม

แห่ง สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ว่าด้วยความร่วมมือในการกระจายเสียงทางวิทยุ

****

สถานีวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศไทย กรมประชาสัมพันธ์ แห่งราชอาณาจักรไทย และสถานีวิทยุเสียงเวียดนามแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม (ซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่าภาคี)

ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยงานทั้งสองและขยายความร่วมมือในด้านสารสนเทศและการกระจายเสียงทางวิทยุ

เชื่อมั่นว่าความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนสารสนเทศและการกระจายเสียงทางวิทยุจะช่วยส่งเสริมความเข้าใจซึ่งกันและกัน มิตรภาพ และความรู้ระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ

คำนึงถึงข้อ ๖ ในความตกลงทางวัฒนธรรมระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งได้ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๘ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๕๓๙ ซึ่งภาคีจะสนับสนุนความร่วมมือในการกระจายเสียงทางวิทยุ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

วัตถุประสงค์

ภาคีจะพยายามส่งเสริมความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ รวมทั้งความร่วมมือระหว่างหน่วยงานทั้งสองในด้านสารสนเทศและการกระจายเสียงทางวิทยุ

ข้อ ๒

วิธีการดำเนินการ

ภาคีโดยยึดพื้นฐานของการต่างตอบแทนกันจะสนับสนุนและส่งเสริมความร่วมมือให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ในด้าน

ก) ข่าวและสารสนเทศ

ข) รายการเกี่ยวกับเพลงและวัฒนธรรม

ค) การฝึกอบรม การอบรมเชิงปฏิบัติการ การประชุม การสัมมนา ทัศนศึกษา และการเยือน

ง) ความร่วมมือด้านเทคโนโลยี

จ) กิจกรรมอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับสาขาต่าง ๆ เล็งเห็นในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ข้อ ๓

ความร่วมมือด้านสารสนเทศ

ภาคีจะอำนวยความสะดวก ช่วยเหลือและจัดหาให้แก่กันและกันในด้านข่าวสารสนเทศ ข้อมูลสารคดี และเรื่องราวต่าง ๆ ที่น่าสนใจเพื่อเสนอทางสถานีวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศไทยและสถานีวิทยุเสียงเวียดนาม

ข้อ ๔

การแลกเปลี่ยนรายการ

ภาคีจะแลกเปลี่ยนรายการเพลงและรายการเกี่ยวกับวัฒนธรรมซึ่งเป็นความสนใจของกันและกัน เพื่อออกอากาศและถ่ายทอดในอีกประเทศหนึ่ง โดยประเทศผู้ผลิตรายการต่าง ๆ นั้นจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการผลิตและการจัดส่งรายการดังกล่าวไปยังประเทศคู่ภาคี ไม่ว่ารายการนั้นจะเป็นรายการภาษาไทยหรือภาษาเวียดนามก็ตาม

รายการดังกล่าวมิใช่เพื่อผลกำไร โดยประเทศผู้รับจะสามารถใช้รายการเหล่านั้นเพื่อออกอากาศในรายการของตน แต่ไม่ได้รับอนุญาตเพื่อจัดหาให้แก่ฝ่ายที่สาม

ภาคีสงวนสิทธิที่จะออกอากาศและถ่ายทอดเฉพาะรายการที่ได้คัดเลือกแล้วว่าสอดคล้องกับนโยบายของฝ่ายตน

ข้อ ๕

การศึกษาและการเยือน

ภาคีจะอำนวยความสะดวกในการร่วมมือและการช่วยเหลือกันและกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง :

ก) ในการจัดฝึกอบรม การอบรมเชิงปฏิบัติการ การประชุมและสัมมนา ซึ่งรวมทั้งการฝึกอบรมผู้ประกาศภาษาไทยหรือภาษาเวียดนาม ระยะเวลาและค่าใช้จ่ายในการดังกล่าวจะได้รับการพิจารณาในรายละเอียดโดยคณะกรรมการร่วม

ข) ในการแลกเปลี่ยนทัศนศึกษาและการเยือนของคณะผู้สื่อข่าว นักกระจายเสียง เจ้าหน้าที่สารสนเทศ ผู้แทน ผู้นำ และผู้บริหารของหน่วยงานทั้งสอง คณะของผู้มาเยือนจะต้องรับผิดชอบค่าโดยสารเครื่องบินระหว่างประเทศ ส่วนภาคีผู้รับจะรับผิดชอบค่าที่พักและค่าพาหนะภายในประเทศ

ข้อ ๖

ความร่วมมือด้านเทคโนโลยี

ภาคีตกลงที่จะร่วมมือกันในด้านการกระจายเสียงทางวิทยุ โดยการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ คำปรึกษา และคณะผู้เชี่ยวชาญ การแลกเปลี่ยนและความร่วมมือจะอยู่บนพื้นฐานของต่างตอบแทนกัน

ข้อ ๗

การปฏิบัติ

ให้มีการจัดตั้งคณะกรรมการร่วมขึ้นคณะหนึ่ง ประกอบด้วยสมาชิกจากภาคีฝ่ายละ 3 คน เพื่อพิจารณาเตรียมการและประเมินการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คณะกรรมการร่วมดังกล่าวจะประชุมเมื่อภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ

ผลของการประชุมจะต้องรายงานต่อคณะกรรมาธิการร่วม ซึ่งจัดตั้งขึ้นภายใต้ความตกลงทางวัฒนธรรมระหว่างไทย-เวียตนาม

ข้อ ๘

วันที่ใช้บังคับและการบอกเลิก

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่ลงนามโดยภาคีและจะยังคงใช้บังคับอยู่เป็นกำหนดเวลาสองปี และหลังจากนั้นจะต่ออายุโดยอัตโนมัติต่อไปอีก มีกำหนด ๒ ปี ในแต่ละครั้ง เว้นแต่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะแจ้งความประสงค์เป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือนถึงเจตนาที่จะบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้แทนซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องของภาคีได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

-๕-

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๑๕ มีนาคม พุทธศักราช ๒๕๔๒ เป็นคู่ฉบับ ภาษาไทย ภาษาเวียดนาม และภาษาอังกฤษ ตัวบททุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความต่างกันให้ถือตามตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับสถานีวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศไทย
กรมประชาสัมพันธ์ แห่งราชอาณาจักรไทย

(นายวิจิตร วุฒิอำพล)
อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์

สำหรับสถานีวิทยุเสียงเวียดนาม
แห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

(นายเตรีน ไม ฮันห์)
อธิบดีสถานีวิทยุเสียงเวียดนาม

MOU ฉบับล่าสุดของกรมประชาสัมพันธ์

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND PUBLIC SERVICE BROADCASTING OF RADIO REPUBLIK INDONESIA ON BROADCASTING COOPERATION

****

The Public Relations Department of the Kingdom of Thailand (PRD) and Public Service Broadcasting of Radio Republik Indonesia (LPP RRI) hereinafter singularly referred to as "The Party" and collectively referred to as "the Parties".

RECOGNIZING the need to promote understanding between the people of the two countries;

DESIRING to establish and develop cooperation in the sphere of radio broadcasting on the basis of equality, reciprocity and mutual benefits;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations in the respective countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I
Objective

The purpose of this Memorandum of Understanding is to provide framework between the Parties in promoting understanding between the people of the two countries through exchange of radio news and programs on arts, culture, sports, tourism, economic and social issues.

ARTICLE II
Scope and Coverage

The cooperation under this Memorandum of Understanding shall include the following activities:

1. Exchange of programs and news about social, tourism / site of interest, economic, sports, arts and cultural issues on a reciprocal basis.
2. Exchange of traditional music program, folk, classic and popular music and/or musical recording of each country.

3. Exchange of expertise, personnel and visits on a reciprocal basis.
4. Exchange of programs highlighting the Parties' national events or celebrations.
5. Any other areas which may be agreed upon by both Parties, and which relate to the cooperation in the sphere of radio broadcasting.

ARTICLE III
Implementation

1. The Parties may conclude cooperative arrangement for the implementation of the cooperative activities under this Memorandum of Understanding. Such arrangement shall be in conformity with this Memorandum of Understanding and shall consist of, inter alia: program, activities, financial arrangement, responsibility of the Parties, and other matters undertaken by the Parties involved.
2. For the implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall designate point of contact from the following designated agency for coordinating and facilitating cooperative activities under this Memorandum of Understanding:
   a) For the PRD : Executive Director of Radio Thailand or Executive Director of Foreign Office
   b) For the LPP RRI : President Director of RRI

ARTICLE IV
Expenses

Expenses in the implementation of Article II of this Memorandum of Understanding shall be borne by each Party based on the availability of funds and resources.

ARTICLE V
Working Group

To set up the plan of cooperation and its activities as well as to review and discuss the activities and progress of cooperation under this Memorandum of Understanding, the Parties shall establish a Working Group which may meet alternately in Thailand and Indonesia. If the meeting cannot be held in certain circumstances, the Parties shall exchange documents in lieu of such meeting.

ARTICLE VI
Intellectual Property Rights and Publications

1. Any intellectual property rights brought by each Party in the activities under this Memorandum of Understanding shall be protected in accordance with the laws and regulations of the respective countries and international agreement related to intellectual property rights that their countries are Party.
2. The use of broadcasting material and program, as well as news, referred to in this Memorandum of Understanding for commercial purpose or for use by a third Party is prohibited, unless given prior written permission by the originating country.

ARTICLE VII
Limitation of Personnel Activities

Any person engaged in activities related to this Memorandum of Understanding shall respect political independence, sovereignty and territorial integrity of the host country, and shall avoid any activities inconsistent with the purposes and objectives of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE VIII
Traditional Knowledge and Folklore

Access to traditional knowledge and folklore including their collection, conversation and exchange under this Memorandum of Understanding shall be regulated in specific arrangements subject to national laws prevailing in the respective countries.

ARTICLE IX
Amendment

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such amendment shall form an integral part of this Memorandum of Understanding and enter into force on the date as determined by the Parties.

ARTICLE X
Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the implementation and / or interpretation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations and / negotiations between the Parties.

ARTICLE XI
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.
2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of one (1) year and shall be automatically renewed for consecutive periods of one year.
3. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving written notification to the other Party on its intention of termination through diplomatic channels, five (5) months prior to the intended date of termination. Such termination shall not affect the validity and duration of any ongoing programs, project, and / or cooperative arrangement made under this Memorandum of Understanding until their completion unless decided otherwise by the Parties.

DONE in Bangkok on the 13th day of July in the year of 2017 in English.

LT. GEN SANSERN KAEWKUMNERD	MR. SOLEMAN YUSUF
Acting Director – General The Public Relations Department The Kingdom of Thailand (PRD)	Director of Program and Production on behalf of the President Director of Public Service Broadcasting of Radio Republik Indonesia (LPP RRI)

เอกสารอ้างอิง

คู่มือการปฏิบัติงานการจัดทำบันทึกความเข้าใจกับต่างประเทศ ของสำนักการประชาสัมพันธ์ต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์ ประจำปี ๒๕๕๖

คู่มือการปฏิบัติงานการจัดทำความตกลงกับต่างประเทศ สำนักความสัมพันธ์ต่างประเทศ สำนักปลัดกระทรวงศึกษาธิการ

คู่มือการทำสนธิสัญญาหรือข้อตกลงต่าง ๆ จัดทำโดย กองสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศ

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย แก้ไขเพิ่มเติม (ฉบับที่ ๒) พุธศักราช ๒๕๕๕

นโยบายและแผนการประชาสัมพันธ์แห่งชาติ ฉบับที่ ๕ (พ.ศ. ๒๕๕๙ - ๒๕๖๔)

นายฉันทานนท์ วรรณเขจร. **ความรู้ความเข้าใจข้อตกลงความร่วมมือระหว่างประเทศ วันที่ ๑๔ มิถุนายน ๒๕๖๐**

นฤมล บุญแต่ง. **(๒๕๕๖) .MOU คืออะไร.** [online].

นางวันเพ็ญ อัพตัน, ผู้อำนวยการสำนักการประชาสัมพันธ์ต่างประเทศ. สัมภาษณ์, กันยายน ๒๕๖๑

นางจริยา ประสพทรัพย์ ผู้อำนวยการสำนักพัฒนานโยบายและแผนการประชาสัมพันธ์. สัมภาษณ์, กันยายน ๒๕๖๑

นางประไพศรี เก็ตสะวา, ผู้อำนวยการส่วนส่งเสริมงานประชาสัมพันธ์ต่างประเทศ. สัมภาษณ์, กันยายน ๒๕๖๑

ข้อมูลจากเว็บไซต์

www.sc.mahidol.ac.th/IC/info/MOU-MOA.pdf

https://www.gotoknow.org